

Асалиева Саида Исмаиловна

**РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (ИЗ ОПЫТА
ДАГЕСТАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

В статье рассматривается роль лингвострановедения в изучении иностранных языков, развитии коммуникативной компетенции учащихся. При этом автор опирается на собственный опыт преподавания данной дисциплины на факультете иностранных языков Дагестанского государственного университета. На конкретных примерах показано, как лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку учитывает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

портреты любимого, радость ожидания, весенние надежды. Важным творческо-интенциональным поворотом в поэзии Татьяны Черновой становятся обращение к экологическо-урбанистической проблематике, актуализация эсхатологических мотивов. Вместе с тем природно-пейзажные ситуации, обширный символическо-образный язык природы редко развиваются по изобразительной вертикали, не превращаются в экфразисные центры произведения, в убедительные путешествия в то или иное место-время-чувство-мысль. Очевидно, что описательно-визуальная сторона поэтики Т. Черновой все же не является доминантной.

Список литературы

1. Владыкин В. Е. Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 384 с.
2. Довлатов С. Уроки чтения. Филологическая проза. СПб.: Издательская группа «Азбука-классика», 2010. 384 с.
3. Чернова Т. Та шундыё дуннеямы. Кылбурьёс. Устинов: Удмуртия, 1986. 104 с.
4. Чернова Т. Тыныд тодмотэм кырзанэ. Кылбурьёс. Ижевск: Удмуртия, 1980. 48 с.

THE IMAGES AND MOTIVES OF NATURE IN THE POETRY OF T. CHERNOVA

Arzamazov Aleksei Andreevich, Ph. D. in Philology

Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences
arzami@rambler.ru

The article deals with the natural symbolism in the “early” poems of Tat'yana Chernova, one of the outstanding representatives of the Udmurt women's lyric poetry of the second half of the XX century. The author identifies the prevailing naturalistic images and motives, and ascertains the precedents of their artistic actualization, semantic correlation with the image of the lyric subject. It is obvious that the “language of nature” is closely related to the Udmurt female poetic tradition, folklore, and mythological ideas.

Key words and phrases: Udmurt poetry; Socialist Realism; natural and landscape code; “silent lyric poetry”; seasons; ecological problems.

УДК 811

Педагогические науки

В статье рассматривается роль лингвострановедения в изучении иностранных языков, развитии коммуникативной компетенции учащихся. При этом автор опирается на собственный опыт преподавания данной дисциплины на факультете иностранных языков Дагестанского государственного университета. На конкретных примерах показано, как лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку учитывает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Ключевые слова и фразы: лингвострановедение; взаимодействие языка и культуры; фоновые знания; оригинальный текст; носитель языка; фразеологические единицы; коннотация.

Асалиева Саида Исмаиловна

Дагестанский государственный университет
asselminat@mail.ru

**РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
(ИЗ ОПЫТА ДАГЕСТАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)[©]**

В современном обществе усиливается интерес к иностранному языку, особенно английскому, как к учебному предмету.

Страноведческая информация повышает познавательную активность учащихся, благотворно влияет на коммуникативные умения и речевые навыки. Она также стимулирует учащихся к самостоятельной работе по изучению иностранного языка, что способствует их развитию как личностей. Они получают возможность ознакомления с культурой страны изучаемого языка, что, в свою очередь, способствует желанию участвовать в межкультурной коммуникации.

Курс лингвострановедения ставит своей целью ознакомление студентов, изучающих английский язык, с историей, географией, реалиями англоговорящих стран – Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки. Студенты также изучают политическую, экономическую, культурную жизнь этих стран, прослеживают формирование нации, ее менталитета, образа жизни и традиций, культуры и языка. Достижение этой цели невозможно без одновременного изучения языка. Наряду с тем, что лингвострановедение отражает культуру, оно также способствует тому, что иностранный язык, наряду с выполнением своей основной – коммуникативной – функции, в учебном процессе осуществляет познавательно-коммуникативную функцию, так как учащиеся знакомятся с новыми способами выражения и восприятия мыслей. Особую роль приобретает ознакомление с языковыми явлениями в широком социокультурном контексте.

При преподавании иностранного языка как средства общения с лингвострановедческой точки зрения его изучение происходит в тесной связи с культурой страны изучаемого языка. При этом внимание следует сосредоточить на исследовании значений слова. Слово – это обозначение или знак той или иной реалии действительности, поэтому в его семантике можно выделить некоторое экстралингвистическое содержание, которое в какой-то степени отражает культуру страны изучаемого языка. Собственно через значение и осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Отечественные лингвисты, такие как О. С. Ахманова, Т. Д. Томахин, Н. Г. Комлев, В. Г. Костомаров и др., разработали общетеоретические и методические аспекты проблемы взаимосвязи языка и культуры. Они внесли вклад в изучение вопроса о социальной обусловленности содержания семантики слова.

В семантике слова, которое отражает предмет или явление действительности определенного социума, должен содержаться определенный компонент. Соответственно, этот компонент и фиксирует социальный фон, в котором слово существует. В этой связи Н. Г. Комлев пишет, что слово как знак выражает еще нечто, кроме самого себя, что «нам обязательно следует признать наличие культурного компонента, одновременно признавая наличие “внутреннего” содержания слова-знака» [1, с. 73].

Известно, что еще с давних времен знакомство с культурой Древней Греции и Древнего Рима было одной из первостепенных задач преподавания классических языков – древнегреческого и латыни. При трактовке религиозных текстов немаловажную роль играет культуроведческое комментирование, а при преподавании живых языков с конца XIV века, наряду с устной речью, ознакомление с реалиями страны изучаемого языка выдвигается на первое место [4, с. 76].

Основным объектом лингвострановедения являются фоновые знания носителей языка. Это значит, что студенты не только изучают язык, но и получают различные сведения о стране изучаемого языка. Здесь можно привести яркий пример того, насколько важны фоновые знания. Студенты, хорошо владеющие английским языком, читали отрывок из популярного романа английской писательницы А. Кристи и натолкнулись на следующий момент: персонаж подошел к двери и постучал молотком, который был сделан из красной меди. Хотя им было понятно каждое слово, они не могли усмотреть никакой связи между фразами. Чтобы понять связь между фразами необходимо повысить не уровень знания языка, а уровень знакомства с традиционным английским бытом. Поэтому преподаватель упомянул, что вместо звонка при входной двери англичан укрепляется специальный молоток. Студенты постигли содержание фраз, выводимое из простых языковых форм. Трудности в правильном понимании речи обусловлены не слабым знанием иностранного языка, а отсутствием фоновых знаний.

На факультете иностранных языков Дагестанского государственного университета лингвострановедение изучается на 3 курсе в соответствии с учебным планом. Однако студентов готовят к изучению этой дисциплины еще на 1 курсе. Кроме тематики, которая освещается в учебниках относительно Великобритании и Соединенных Штатов Америки, на факультативных курсах изучаются традиции, быт, культура других англоговорящих стран, таких как Австралия, Канада и т.д. Изучаются также некоторые различия в вариантах языка.

После изучения лингвострановедения студенты уже хорошо знают культуру стран изучаемого языка – их историю, географию, государственное устройство, искусство, особенности национального характера, ценности, обычаи, традиции, праздники. Они также адекватно воспринимают реалии британской и американской культуры, легко комментируют прочитанный текст с точки зрения его культурной специфики. Трудно проверить, владеют ли студенты навыками и умениями, чтобы ориентироваться в обычных ситуациях в среде носителей британской и американской культуры. Однако в искусственно созданных условиях они показывают хорошие знания и языковые навыки.

На факультете иностранных языков также функционирует кружок «Англия – страна изучаемого языка». В работу этого кружка вовлекаются студенты, изучающие английский язык как второй иностранный, начиная со 2 курса. На заседаниях кружка обсуждаются такие темы, как «Правительство и политика», «География, история и язык Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии», «Праздники в Соединенном Королевстве: Рождество, День Святого Валентина, Хэллоуин», «Мода», «Музыкальная жизнь», «Спорт», «Королевская семья» и др.

Преподаватель должен нацеливать студентов, изучающих лингвострановедение, на то, чтобы вести словарь, куда следует выписывать реалии, страноведческую лексику, названия и т.п. с разъяснениями, проводить сравнительно-сопоставительный анализ реалий и понятий русской, английской, американской и иных лингвокультур. Изучить мир носителей языка можно, если понять особенности употребления слов и выражений в речи, коннотации слов, словосочетаний, высказываний в культурном, политическом, историческом аспектах. У изучающего иностранный язык студента, который работает над значением языковых единиц, постепенно создается образ, на котором строится семантика слова или фразеологизма. Лингвострановедческая компетенция обеспечивает коммуникативную функцию употребления языка, помогает обучаемому оперировать образами аналогично тому, как это происходит в сознании общающихся друг с другом носителей языка.

Из сказанного можно сделать вывод, что главная задача лингвострановедения заключается в обеспечении адекватного восприятия речи носителя языка студентом. Оно также обеспечивает надежную основу перевода – адекватное понимание текста. Переводить грамотно иноязычный текст можно, если переводчик полностью понимает его, а также знает все оттенки значения, а также фразеологические единицы, аллюзии, намеки и пр. Если человек, говорящий на иностранном языке, не знает всего этого, у него наверняка будут затруднения в общении с его носителями, а это, в свою очередь, будет свидетельствовать о низком уровне его коммуникативной компетенции.

Изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка, а также среды его существования, является ключевой задачей лингвострановедения. Изучение

языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры, необходимо для того, чтобы иностранные учащиеся понимали художественную литературу и прессу примерно так, как носители языка. Это также важно для просмотра кинофильмов, прослушивания песен и др.

К лексическим единицам, обладающим выраженной национально-культурной семантикой, можно отнести следующие:

а) реалии (обозначения предметов или явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой);

б) коннотативная лексика (слова, которые совпадают по основному значению, но различаются по культурным ассоциациям);

в) фоновая лексика (лексика, обозначающая явления или предметы. Они могут иметь аналоги в сопоставляемых языках, но различаться по национальным особенностям функционирования или предназначения предметов и т.д.).

Для изучающих лингвострановедение наибольший интерес представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие культуры, истории, образа жизни народа – носителя языка. Связь истории и культуры народа с языком ярко проявляется именно на фразеологическом уровне. Пословицы и поговорки, отражающие национально-специфические черты, обладают особой образностью. Она уходит корнями в историю народа, его быт, обычаи, традиции. Приведем примеры:

To have one's cake and eat it / И волки сыты, и овцы целы [2, с. 120].

A cat may look at a king / И кошке не возбраняется смотреть на короля [Там же, с. 132].

В английском языке множество фразеологизмов имеют литературное происхождение, и большинство из них широко применяются в разговорной речи. Можно сказать, что нет ни одного англичанина, кто не читал книгу Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», и им с детства знакомы такие фразеологические сочетания из этой книги, как:

To grin like a Cheshire cat / улыбаться до ушей [8, р. 98].

Mad as a hatter / сумасшедший, слятивший [Ibidem, р. 41].

При переводе фразеологического словосочетания на другой язык зачастую сложно сохранить его образность, национальный колорит. Приведем еще один пример:

Don't tell tales out of school.

Выражение *to tell tales* означает *to speak, to try to keep on good terms with a teacher by betraying other kids*. Простую истину о том, что плохо ябедничать, подводить своих товарищей, каждый английский школьник усвоил еще из стихов Матушки Гусыни, которые и легли в основу данного фразеологизма:

Tell - tale - tit

Your tongue shall be slit

And all the dogs in the town

Shall have a little bit [7].

Изменения в общественной жизни народа, появление условий, в которых социальная значимость слов становится важной, приводят к возникновению фразеологизмов или устойчивых словосочетаний. Приведем некоторые примеры.

В начале 1970-х годов в Англии было принято решение о переходе к единому типу школ (comprehensive schools). Реакционные круги правительства выдвинули ряд официальных документов, в которых выражался протест против этого решения и выдвигались требования о его отмене. Эти документы известны в системе британского образования как черные книги (black books), а их авторов называют авторами черных книг (authors of black books).

Возьмем еще один пример из области просвещения. В 1979 году к власти в Британии пришла премьер-министр Маргарет Тэтчер, правительство которой издало указ об отмене обязательной бесплатной выдачи молока всем детям. Теперь его стали получать учащиеся тех школ, которые субсидировали отдельные местные органы народного образования. Различные организации британской системы просвещения предпринимали попытки отменить подобное решение. В лингвострановедческом словаре [5] приводится выдержка из газеты *The Teacher: The biggest educational authority in England and Wales announced this week that it would take advantage of discretionary powers by the Government to supply FREE MILK to all 7 to 11-year-olds from September*. Таким образом, сочетание *free milk* было подвергнуто социальному переосмыслению, став фразеологизмом и приобретя символическое значение.

Одна и та же физическая вещь в зависимости от того, в каком контексте она рассматривается, может иметь различные семантические описания. В связи с этим А. А. Леонтьев говорит о существовании «национальных смыслов». По его словам, «несмотря на то, что два слова в двух разных языках обозначают один и тот же предмет в культуре двух народов и являются переводными эквивалентами, они неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, в этом случае можно говорить о «национальных смыслах» языковых знаний» [3, с. 58].

Рассмотрим следующий пример. Русскоязычный учащийся, встретив в тексте выражение *a clever dog*, не сомневаясь в своей правоте, переводит его как *умная собака*.

- *He is a clever dog, isn't he?*

- *Very clever.*

- *Он умный мальчик, не правда ли?*

- *Очень умный* [2, с. 219].

Учащемуся, не знающему особенностей перевода фразеологических единиц со словом *dog*, трудно адекватно перевести текст с английского языка на русский. В русском языке слово *собака* часто имеет отрицательную коннотацию. Однако в английских текстах можно встретить фразеологизмы со словом *dog* (*собака*) в значении *человек*:

- a clever dog* – умница;
- a dull dog* – скучный, нудный человек;
- a dumb dog* – молчаливый человек;
- a gay dog* – беспутный человек;
- a lame dog* – неудачник;
- a sad dog* – мрачный человек;
- the under dog* – обездоленный, угнетенный человек [Там же, с. 219-221].

Появление обыкновенной булочки с сосиской *hot-dog* / *хот-дог* (дословный перевод – *горячая собака*) является одним из достижений американской кулинарии. Интересна история возникновения названия. Его придумал мультипликатор Т. Дорган. Он обратил внимание на то, что один из продавцов сосисок укладывал свой товар не между кусков хлеба, а вставлял его в булочку. Дорган решил изобразить такой вариант подачи колбасок в виде таксы (*dachshund*), но из-за того, что не знал, как правильно написать это слово, просто написал *hot-dog*. После этого колбаски в булке так и называют – хот-догами [6].

Если человек, изучающий английский язык, впервые встречается какое-то выражение и не знает историю его возникновения, то он не сможет правильно перевести его на родной язык.

Интересны и символичны фразеологические единицы с обозначением цвета. В большинстве своем такие фразеологизмы являются исконно английскими и связаны с историей, традициями и обычаями английского народа. Например:

blue stocking (презр.) – синий чулок («собранием синих чулок» был назван адмиралом Босковеном один из литературных салонов XVIII века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Интересно, что сейчас так принято называть женщину, слышащую сухой педанткой лишенной женственности [2, с. 724];

a black sheep – паршивая овца, позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола). Фразеологизм является частью пословицы *There is a black sheep in every flock*, имеющей русский эквивалент *В семье не без урода* [Там же, с. 674].

Принимая во внимание вышесказанное, можно сделать следующий вывод. Несмотря на то, что некоторые слои лексики более очевидно обусловлены социальными факторами, другие – менее очевидно, национально-культурное содержание представляет собой ядро слова и фразеологической единицы.

Итак, лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку учитывает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка. Благодаря его реализации учащиеся могут проникнуть в тайны слова и мысли чужого языка, что способствует развитию наблюдательности, мышления и воображения.

Список литературы

1. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Наука, 1969. 192 с.
2. Куни А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 5-е, перераб. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1214 с.
3. Леонтьев А. А. Психолингвистический аспект языкового значения // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 46-73.
4. Райхштейн А. Д. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранных языков // Иностранные языки в школе. 1988. № 6. С. 74-76.
5. Рум А. Р. У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. Изд-е 2-е, стер. М.: Русский язык, 2002. 560 с.
6. Хот дог. История появления [Электронный ресурс] // Истории создания. URL: <http://storyof.ru/eda-i-napitki/xot-dog/> (дата обращения: 27.04.2015).
7. Язык как средство хранения культурно-исторической информации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rlspace.com/yazyk-kak-sredstvo-xraneniya-kulturno-istoricheskoy-informacii-2/> (дата обращения: 27.04.2015).
8. Carroll L. Alice in Wonderland. М.: Прогресс, 1979. 236 p.

ROLE OF CULTURE-ORIENTED LINGUISTICS IN FOREIGN LANGUAGE STUDY (FROM THE EXPERIENCE OF THE DAGESTAN STATE UNIVERSITY)

Asalievna Saida Ismailovna
Dagestan State University
asselminat@mail.ru

The article examines the role of culture-oriented linguistics in studying foreign languages, developing students' communicative competence. The author relies on her own experience of teaching this discipline at the Faculty of Foreign Languages of the Dagestan State University. By the concrete examples the paper shows how culture-oriented approach to foreign language teaching takes into account the interrelation and interaction of culture and language.

Key words and phrases: culture-oriented linguistics; interaction of language and culture; background knowledge; original text; native speaker; phraseological units; connotation.